



Basjkirerna får Bibeln



Basjkirer i nationaldräkt Bild: © Рестәм Нурыев_Creative Commons

BASJKIRERNA FÅR BIBELN

Ett långvarigt projekt snart slut

Det tog oss två decennier att översätta Nya Testamentet och ytterligare sju år att göra hela Bibeln. Det har varit många hinder och motgångar, som huvudöversättarens död och utbyte av hela översättningsteamet. Medan Nya Testamentet utarbetades av IFB, översattes Gamla Testamentet av Bibelsällskapet i Ryssland. Nu har vi slagit ihop de båda men innan publiceringen är det nödvändigt att se över hela översättningen, förlika de båda delarna med varandra och testa översättningen i fält med olika provläsare. Den delen av arbetet har fallit på vår lott. Just nu pågår en sista omgång av korrekturläsning innan tryckningen.

Basjkirerna är ett stolt folk på 1,6 miljoner människor som bor mellan Volgafloden och Uralbergen. Deras republik inom Ryssland heter Basjkortostan. Huvudstaden Ufa har sedan slutet av 1700-talet varit centrum för Rysslands alla muslimer och efter Sovjetunionens kollaps har hundratals moskéer öppnats i republiken. Basjkirerna är det folk inom den turkiska språkfamiljen som är kända för sin hängivenhet till islam. Men samtidigt kommer de att ta emot Bibeln med öppen famn.

Den uppfattningen grundar vi på erfarenheten från invigningen av Nya Testamentet på basjkiriska år 2015. Vi hade många bekymmer och

planerade försiktighetsåtgärder (som i alla bibelöversättningsprojekt i muslimska miljöer), inklusive en ökad nivå av hemlighet när det gäller översättningsteamets medlemmar. Både teammedlemmarna och IFB-personalen antog att den officiella presentationen av NT skulle vara ett lokalt evenemang för en snäv forskarrepublik, och att bokens huvudsakliga läsare skulle vara basjkiriska kristna, både protestanter och ortodoxa, som aktivt hjälpt till att läsa igenom utkast till de översatta NT-delarna, men som är ganska få till antalet. Vi blev därför alla förvånade och överlyckliga över den omedelbara och breda allmänhetens respons på publiceringen av Nya Testamentet. Först och främst

förvandlades den officiella bokpresentationen, ursprungligen planerad som en rundabordsdiskussion, till en fullskalig konferens med 200 personer närvarande. Tre basjkiriska tv-kanaler rapporterade om denna stora händelse i kvällsnyheterna, både på basjkiriska och ryska. Och mycket snart efteråt började tacksamhetsbrev strömma in. De var inte från basjkiriska kristna, inte heller från basjkiriska lärda och lingvister. De var från vanliga basjkiriska muslimer, som tog emot den här boken med en förvånansvärt full medvetenhet om att detta är de goda nyheterna! Här är utdrag ur några av dessa brev.

Injil på basjkiriska kommer att släcka många människors andliga törst

"Jag blev otroligt entusiastisk när jag hörde på basjkirisk TV att ni har publicerat Injil (dvs. Nya Testamentet) på basjkiriska. Jag hörde redan på TV år 2007 att detta arbete pågick och väntade ivrigt på att det skulle bli klart. Jag är oerhört tacksam mot er flitiga personal och jag prisar vår Allah, som ser ert värdefulla arbete och gläds åt att hitta sådana osjälviska människor! Jag tvivlar inte på att Injil på basjkiriska kommer att släcka många människors andliga törst och hjälpa dem att uppnå sann kunskap om Skaparen. Det är synd att ofta enbart utövandet av seder och traditioner likställs med andlighet, eftersom seder och traditioner inte har något gemensamt med Livgivaren."

En önskan brinner inom mig att förklara för andra basjkirer att Injil är livets bok

"Tack för ert omedelbara svar på min SOS-signal om att jag ville ta emot ert ovärderliga arbete. En önskan brinner inom mig att visa det för andra basjkirer och förklara för dem att Injil är livets bok, att den kan hjälpa alla att utveckla vänliga relationer med varandra, att hitta meningen med livet, att skapa en atmosfär av kärlek i ens familj, att lära barn att respektera sina föräldrar, osv. Än en gång är jag mycket tacksam för ert

uppoftande arbete och tackar Allah för att Han inspirerat er och stöttat er i detta heliga arbete. Må Allah välsigna er rikt för ert ovärderliga bidrag till andlighet."

En tänkande person bör aldrig förkasta Bibeln

"Tjugofem år har gått sedan dagen då jag studerade Koranen och plötsligt insåg sambandet mellan Koranen och Bibeln. En tänkande person bör aldrig förkasta Bibeln, för i varje skede av det mänskliga samhället gav Allah genom sina profeter människor riktlinjer för hur de skulle leva för att vara i fred med alla och att vara lycklig. Ingen del av Bibeln kan betraktas isolerad från dess andra delar och ännu mindre från Koranen... Jag studerade Koranen och Bibeln och skrev ut på ett papper alla parallella platser för att visa dem för människor och förklara för dem att vi inte ska sätta ett folk mot ett annat, eftersom Allah gav samma principer till alla... För att hitta ett gemensamt språk med en annan människa bör vi fokusera på våra gemensamma åsikter och inte på våra olikheter. Ömsesidig förståelse kommer att bli resultatet... Jag ber för er att ni alltid ska ha en klar och exakt ståndpunkt i andliga frågor, baserad på kunskapen om Guds ord."

Nästa utdrag var väldigt känslösamt (alla utropstecken finns bevarade i den svenska översättningen): "Igår fick jag äntligen Injil!! Tack till er och alla översättare som arbetade med Guds ord! Jag har redan börjat läsa, det är helt enkelt underbart!! Tack igen!"

Ytterligare en person skrev att han hade väntat på Injil på basjkiriska i fem år. Vår personal kontaktade honom för att höra om han var medlem i en kristen kyrka, i vilket fall han kunde få ett exemplar av boken så snart den levererats till kyrkorna. Men det var han inte. Han var så att säga en privat anhängare av evangeliet, och hade troget men otåligt väntat på boken i fem långa år. Nu har hans trofasthet belönats.

Det är helt uppenbart att Gud själv leder ert arbete

"Hej! Jag har nyligen läst Ruts bok i er översättning på tatariska, publicerad 2000, även om jag själv är basjkir. I inledningen av boken finns en mycket intressant idé, och jag håller helt med om den: Ruts bok visar att Israels Gud är alla folks Gud. En liknande idé finns i inledningen till Jona bok. Det berörde mig verkligen eftersom det är sant att Skaparen är en för oss alla. Jag skulle vilja tacka er för att ni översätter Bibeln, det är inte en lätt uppgift och det är ett stort ansvar. Tack vare översättningar av Bibeln till olika språk har miljontals människor möjlighet att träffa sin Skapare och lära av honom hur man visar vänlighet, kärlek och generositet. Det är helt uppenbart att Gud själv leder ert arbete. Som orden från Jesaja 40:8 bekräftar: "Gräset vissnar, blomman faller av, men vår Guds ord består för evigt." Jag önskar er all framgång! Och jag ser mycket fram emot översättningen av hela Bibeln till basjkiriska! Med vänliga hälsningar, en tacksam läsare."

Det här är fantastiska vittnesbörd! Be att Guds ord verkligen ska släcka andlig törst hos många basjkirer och hjälpa dem att få sann kunskap om Skaparen. Stöd gärna utgivningen av hela Bibeln på basjkiriska – den första någonsin – som kommer att tryckas i år. Tack för din medverkan.

Brane Kalcevic

Månadens projekt

NT på basjkiriska publicerades 2015. Hela Bibeln blir klar i år. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt. Du kan även använda tjänsten SWISH.

Ange nummer 123 671 9611.



Ian och Satu Cottrell i ryska Arktis. Bild: Cottrells privatarkiv.

Satu Cottrell

In memoriam

En vecka innan påsk nåddes vi av budskapet om att vår kära medarbetare Satu Cottrell fått flytta hem till Herren efter en kort tids sjukdom.

Satu föddes i Nokia, Finland den 30 december 1968. Hon kom till tro som barn och har sedan dess varit aktivt engagerad i den lokala pingstförsamlingens verksamhet. Satu studerade ryska vid Tammerfors universitet och tog en magisterexamen där. Under studietiden var hon ofta tolk för besökare från Ryssland och för grupper som reste till Ryssland för att evangelisera. Efter universitetet gick Satu en missionskurs på Iso Kirja College i Keuruu, Finland.

Från 1997 till 1999 studerade Satu i Australien på Youth With A Mis-

sion bibelskola och träffade sin blivande man, Ian, där. De gifte sig 2000. Därefter arbetade paret i tio år med nenetserna – och senare med chanterna – i ryska Arktis. Därefter, 2010–2012, reste de bland finsk-ugriska folk i Ryssland för att spela in sånger, personliga vittnesbörd, färdiga evangelietexter och bibelberättelser. Cottrells vision var att förkunna evangeliet där det knappt eller inte alls fanns tillgängligt på folkets eget språk. De ville att publicerade bibeldelar och bibelinspelningar skulle vara tillgängliga för så många människor som möjligt. Under årens lopp har bibeldelar och Nya testamentets texter lagts till på webbplatsen som skapats och underhålls av Ian och Satu (www.finugorbib.com) allt eftersom arbetet fortskred.

Den 16 november 2012 gick Satu med i det mordvin-moksja översättningsteamet som översättningsgranskare för att fortsätta det pågående arbetet med Nya testamentet. Efter slutförandet av NT 2016 gjorde

Satu en outtröttlig ansträngning för att främja tillgången till GT-texter för moksja-folket. Första och andra Moseboken publicerades 2020, Ord-språksboken 2021 och Jona 2022. Arbetet pågår med att granska Psaltaren, och inspelning av Rut samt hela Nya Testamentet planeras.

Satu och Ian bodde dels i Australien och dels i Finland, varifrån de reste till Ryssland. För tre år sedan bosatte sig Cottrells permanent i Australien och Satu gjorde sitt översättningsarbete därifrån. Deras eget hus stod färdigt nära Adelaide för mindre än ett år sedan.

Satus död överraskade oss och lämnade en tom plats i vår arbetsgemenskap. Vi saknar hennes ljusa och målmedvetna personlighet. Samtidigt är vi tacksamma för hennes tydliga exempel som en Guds tjänare. Satu kommer alltid att finnas i våra hjärtan.

Följ oss på Facebook

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd